

# ayamun

## **cyberrevue de littérature berbère**

**Numéro 24**

**Mai 2006**

*55 pages*

**Retour à Bienvenue**

Pour exploiter ces textes berbères, les polices de caractères AMAZ, TIFINA, AMAZIGH ARIAL sont parfois nécessaires. Ces polices peuvent être téléchargées depuis le web, ou en cliquant ici :

<http://ayamun.ifrance.com/Fontes amazighes.zip>

De préférence, les textes doivent être convertis et lus en Word.

### **Sommaire**

**Retour au titre**

### **Sommaire:**

1°) **Le texte en prose:** Tu•alin n uqcic ija•en syur Kamal Bouamara

2°) **l'article:** Sur l'étymologie du mot « amazigh » et le nom de Dieu en berbère, par Messaoudi Djaafar

3°) **Une interview inédite:** entretien avec Tahar Ouseddik par Mohand Ait-Ighil

4°) **Le texte rare** ( extrait de « Articles de dialectologie berbère » par **ANDRE BASSET :**

**Sur la toponymie berbère et spécialement sur la**

toponymie chaouia des Ait Frah' (Département de Constantine)

6°) Le poème: Tayerfa d wuccen Atter •em n Boumertit Mohand

7°) Adresse de messagerie électronique

8°) Cyberlibrairie.htm Cyberlibrairie.PDF

Retour en haut

Numéro 24 Mai 2006

Police Gentium

Le texte en prose:

## Tu•alin n uqcic ija•en

syur Kamal Bouamara

Akken netteg deg tfelwa<sup>[1]</sup>-nni n zik sut krad n wudmawen, reqqme•-d da, i ucrah-inu yezgan deg wul, tisirit-nni i a•-d-yewwi Sidna •isa deg yiwet n teqsi•. *Tahregt*<sup>[2]</sup> i iyi-d-yettarran rru• d tayuga ; imi tt-•i• tefruri ur teddukkel, •urwet ad t•ilem ttnadi• ad d-ssekne• yella kra n urebbit i d-yekkan nnig-i, ne• yella win-nni•en i d-rri• ddaw-aw.

Imil, ma yessuter-d seg-i yime•ri kra n nniya, yezmer ad iqelleb fell-as, ma yufa-tt, deg *teklut*<sup>[3]</sup>-inu. Din, ad iyi-d-yaf, nekki, am yimweddi deg yiwet n tesga n tfelwit, dduri• tili n uqcic ija•en ; ad iyi-d-yaf u•ale• •ef tgecrar, am netta, ttecmmumu•e•, maca udem-iw ye••ur d ime••i.

Aqcic Ija•en

Asmi tfukk l•iba-nni •ezzifen, aqcic ija•en ye•ya deg tirga ur t-nessufu• sani, ye•ya deg yiman-is. Deg tlemmast n ••el• ideg yella, yemmekti-d udem n baba-s ; yemmekti-d taxxamt-nni ur nelli d tadeyqant anda akken d-tkennu •ur-s yemma-s nnig n wusu ; tib•irt-nni ye••uren d aman n le•lu seg wanda i•emmel ad yeffel – acku ur tettwaferreg ara ; gma-s ameqqran, amec•a•-nni, ur i•emmel ara ma•i, maca mazal ijme•-as amur-ines deg wayla – rnu, •as akken dayen ija•, ur izmir ara ad t-iserref. Mi d-yemmekta akk aya, aqcic inna i yiman-is : « Ur ufi• ara sse•d ... ur ssine• ara ad ssi•ezfe•, nnig n waya, jji•-nni •ef ttnadi• imi ur ufi• ara sse•d. »

– Ah ! i imeyyez uqcic •ef baba-s, ammer yumin mmute•, •as akken yen•a-t wurrif fell-i, •as akken cc•e• tili ahat ad yecreh mi ara iyi-d-i•er ! Ah ! i wasmi ara d-u•ale• •ur-s am yigellil, tanyirt deg lqa••a yuli-tt yi•ed, wissen d acu ara xedme• ticki ara iyi-d-yessenker s ufus-is, ad iyi-d-yini : « Kcem s axxam, a mmi ... » ?

D•a aqcic, s wannuz, yu• abrid-is.

Mi ibded •ef tewrirt, iwala ssquf n yixxamen sduxxunen. I•, ye•li-d ya ; maca yegguni tiliwin n yi• iwakken ad d-rrent cwi• talaba i l•if ideg yella. Γef lbe•d, tesla i ta•ect n baba-s : tigeccrar-is fecclent. Ye•li, yeffer udem-is gar yiffasen-is, acku yesset•a seg le•ya-ines – •as akken ye•ra ilul-d d mmi-s n le•lal. Yen•a-t-id la• ; anagar kra n yi•eqqayen n ubellu• a•idan, yerra d u•i-ines am win tetten yilfan •ef yu•al d ameksa, i as-d-yeggran deg yiwen n u•fas n ubal•un-ines yehban merra. Iwala ssewjaden-d imensi. Ifferre• yemma-s, d tamezwarut, tle••u •ef uderbu•. Yuder-d tawrirt-nni s tazza, ur yesbir ara ; yekcem •er ufrag , aqjun-is ur t-ne•qil, yesseglafl-d fell-as. Ira ad yemmeslay d waklan-nni, maca ur gin ara deg-s laman ; d•a wexxren, ••an-as abrid ; ru•en sawlen-d i bab n uxxam : hatayen !

Mebla ccek, yettaraju ya ame•rur-nni imi t-ye•qel dindin. Yeldi i•allen-is ; aqcic yeqqel •ef tgecrar zdat-s ; yeffer tanyirt-is s ufus-is azelma• ; yerfed afus-ines ayeffus, yessuter deg-s sma• s usu•u :  
– A baba ! A baba, cc•e• •ef Bab n yigenwan, rni• cc•e• fell-ak, ur uklale• ara ahat ad iyi-d-tessiwle• ; maca, •as ula am yiwen seg yixdimen-ik, aneggaru deg-sen, e••-iyi ad idire• deg kra n tesga n uxxam-nne• ...

Ababat n uqcic yessenker-it-id, yegr-as i•allen :

– A mmi ! ad yeg Rebbi ass i k-id-yerran •ur-i d ase•di ! S lfer•-nni yakk d-yeffalen seg wul-ines, d•a ye••er•eq d ime••i. Irfed-d aqerruy-is nnig n twenza n mmi-s, yessuden-itt ; yezzi •er yixdimen-is, yenna-yasen :

– Awit-d talaba yifen tiya•. Selsat-as timeddasin i yi•arren-is, gret-as deg u•ad-is taxatemt •layan. Nadit-d deg udaynin a•ejmi yerwan, zlut-t. Nawlet-d imensi n lfer•, acku aqcic i •ile• yemmut, zi• yedder.

Akken yeffe• lexber ya, yu•-d akk medden, yuzzel – ur yeb•i ara ad ye•• yiwen-ni•en ad as-yini :

– A yemma-s, aqcic-nni i•ef nettru, yu•al-ane•-d.

Lfer•-nni n at uxxam merra, i d-yulin am ccna n udekker n lexwan, yessne•na dadda-s. D baba-s kan i t-id-i•er•en armi qqimen lwa•id •er yiwet n ••abla ; yesse•leb fell-as rnu yerra fell-as tamara, degmi i ten-tecrek tbaqit. Anyir yekres, netta yeqqim iman-is gar yime •ra•en, acku ula d aneggaru deg yixdimen-nni yettwa•re•. Wi ijfufren, ad d-ires ! •eqqa, acu•er ma••i i netta, wer•in neffi• i ubrid, iwumi ara •ellqen cci•a ? Netta, ttif lewqam tayri. Ilmend n leqder-nni i iquder akken gma-s, yeqbel ad ye•der i yimensi-nni, acku yezmer, ula d netta seg tama-s, ad as-yer•el yiwen n yi• n lfer•.

Seg tama-ni•en, baba-s d yemma-s fkan-as awal iwakken ad zzmen aqcic-nni ija•en azekka-nni, am wakken i d-yettheyyi iman-is, netta s timmad-is, ad t-yezzem alamma d ulamek.

Tiftilin sduxxunent •er yigenni. Imensi dayen ifukk. Iqeddacen-nni berzen kra yellan. Deg yi•, akka imir-a, ula d yiwen ur d-yerri nnefs. At uxxam ye•yan •nan i•es wa deffir wa. Maca, •as akken, nekki •si• s yiwen n uqcic – gma-s ama•u• – yellan deg texxamt i d-yezgan •er tama n tin n umja•. Kra yekka yi• armi d tafrara, aqcic yettnadi i•es ur t-yufi.

## Tuzzmiwin n ubabat

A Rebbi, ass-a, te•ra did-i am uqcic-nni ija•en yeqqlen •ef tgecrar, udem-iw ye••ur d ime••i. Ma yella mmekti•-d rni• uri•-d, da, tisirit-inek ilezmen, ihi d time•riwt ay •ri• anwa i d aqcic-inek yettwa•urren, ttwali• deg-s iman-iw ; selle• deg yiman-iw tikwal, rnu tt•awade•-d deg wul-iw i yimeslayen-is d-yettalin seg lqa• n lemcaq-is, s usu•u :

– Ac•al n yimekriyen (iqettalen) i yes•a baba, ufan akk a•rum •ur-s s tuget, ma d nekki yen•a-yi la• !

Ssugne•-d lxiq n ubabat, seg ddefq n le•mala yecban tin, ul-iw ifessi-d. Ssugne•-d da•en a•ilif yezwaren amezwaru ; ah ! nessugen-d ayen i a•-yehwan. Umne• s wanect-a : d nekki iwumi yedduqus wul ticki ara bedde• •ef ti•ilt ad ttwali• iqermuden izegga•en n uxxam i•ef nnejla•. •eqqa, d acu la ttraju• iwakken ad azzle• •er Uxxam, iwakken ad kecme• ? Ttrajun-iyi. Ttwali• ya a•ejmi-nni yerwan d-ssawjaden ... •ebset ! Ur d-srusut ara imensi s l•ejlan ! Ttxemmime•

fell-ak, ay amja• ; •eqqa, ini-d qbel, d acu i ak-yenna baba-k, azekka-nni, deffir yimensi n temlilit ? Ah !•as akken mmi-k amenzu yestewtiw-ak-d, a wi izemren ad isell i ta•ect-ik, gar yimeslayen-is, a baba !

– Acu•er i trewle• fell-i, a mmi ?

– Rewle• fell-ak, d tidet ? Anida ddi• ufi•-k, a baba. Wer•in ttu•-k, zgi• •emmle•-k.

– Ur sfi••iw ara. Γur-i axxam i k-i•ebsen. Suli•-t-id i ke••. Iwakken ad yaf yiman-ik anda ara yeddari, anda ara yaf axeddim d li•ala n l•ali. Tisutwin xeddment. I ke•• a mmi, a win ara iyi-iwerten, ay•er i trewle• fell-i ?

– Acku Axxam-nni i•bes-iyi. Axxam, ma••i d ke••i, a baba.

– D nekki i t-yebnan, i ke••i.

– Ahh ! ur iyi-d-tenni• ara akka ... maca i dadda. Ke••i tebni• Axxam d wayen ur nelli d Axxam. Axxam d wiya• i t-id-yessulin, •ri•, •ef yisem-ik ; maca d wiya• i t-id-yessulin, ma••i d ke••i.

– Amdan, yesri ssqef iwakken ad yesdarri aqerruy-is ddaw-as, a win ten•a tem•er ! T•ile• tzemre• ad tegne• i wa•u ?

– Yelzem akk wanect-a n tem•er ? Llan yi•awaliyen kter-iw i tt-ixeddmen.

– Wid-nni d i•awaliyen. Ke••i, d a•awali ur telli•. Yiwen ur yezmir ad yenker ayla-s. Gi•-k d amessa•u gar-asen.

– D ayen s wacu i te•si• a baba, asmi akken i ru•e•, gli• s wayen iwumi zemre• deg ss•aya-w. D acu iyi-inaben deg tid iwumi ur zmire• ad tent-awi• did-i ?

– Ihi ttrika i tewwi•, tserrfe•-tt merra, am umehbul ?

– Serrfe• ure•-inek s tedfiyin<sup>[4]</sup>, lem•ani-inek s tirga, tidgelt-inu s tmedyezt, tezmek-inu s ccdahi.

– Γef wakka i n•ettaben imawlan-ik ine•maren, zer•en deg-k anect-a n yise• ?

- Iwakken ad reqqe• s teftilt yifen akk tiya•, wissen ahat s tfafayt tamaynut i reqqe•.
- Mmekti-d taftilt yesfan, tin i•ac Musa •ef ••arma tu•rist : tce••el ur tesruruy.
- T•edda fell-i Nniyya yesru•un.
- Tin i ri• ad ak-slemde• tgellu-d s waman semm•en. D acu i k-id-yeggran seg yimir, ay ame•rur-a ?
  - \_ D aktay n tedfiyin-nni.
  - \_ Yakk d le•ra-nni i tent-id-ye••afaren.
  - \_ Deg le•ra-nni, •ulfa• s yiman-iw •er tama-inek a baba.
  - \_ Ihi armi ten•afe• s wamek i d-terzi• •ur-i ?
- Ur •si•, ur •si• ara. Alarmi iyi-iskew u•urar n tne•ruft i yerna fad deg wul-iw.
  - D l•if-inek i ak-imlan d acu swant ss•aya-inek ?
  - Ala, ma••i d aya ! Ur iyi-d-tesli• ara, a baba ? Ul-iw, seg d-yeffe• kra yellan, te••ur-it le•mala. S wayen i swant merra ss•aya-inu i d-u••we• tafafayt.
    - \_ Ihi temlale• d sse•d-ik mi tbe•de• fell-i ?
    - \_ Ur •ulfa• ara be•de• fell-ak.
    - \_ Ihi d acu k-id-yerran ? Hder.
    - \_ Ur •si• ara. Ahat d feccal.
    - \_ D feccal, a mmi ! Amek, ma••i d le•mala ?
- Ahat da•en d lqella n tasa d wa••an ... Seg wac•al aya tura, lqella n tgella tesfcel-iyi, acku ttqewwite• tarwi•t-iw s wayen i d-tettak lesla : ib•a• d tamemt. D yir tam•ict am tin iyi-yesne•sen seg tezmert-iw. Ikcem-iyi layas, seg wass •er wass, deg yir tudert ; d ayen i yesnernan, deg tzawara, tafafayt-nni deg wul-iw. Deg yi• mi ara iyi-d-iqre• usemmi•, ttmekti•-d axxam n baba d wusu-inu ye••uren d taduli ; mi ara lla•e• da•en, ttmekti•-d tuget-nni n wu••i seg tette• alamma rwi• deg uxxam n baba. Mi d-mmekti•, d ayen kkawe• ; iwakken ad sebre• nnig n waya, ufi• deg yiman-iw xussent-

iyi tissas d tezmert, imil ...

– Ihi a•ejmi-nni n le•ca tufi•-t bnin ?

Aqcic ija•en ye•er•eq s yime••i d nnehq, udem-is inul agnes.

– A baba ! a baba ! Tebnen-nni n ubellu• (n lexla) a•lawan mazal teqqim-d deg yumi-w, •as akken. Ur yelli kra-ni•en ara tt-yekksen.

– Ay ame•bun-iw ! (i as-yenna baba-s mi t-id-yessenker) qer•e•-k ahat s umeslay. D dad-da-k i yeb•an akka ; da, d netta i yettrayin. D netta i yes•elben fell-i armi i k-nni• : « Wi yeff•en i uxxam, talwit ur tt-yettaf ! » Maca, •ess-iyi-d : d nekki k-id-imeslen, ihi ayen yellan deg-k •ri•-t. •ri• d acu i k-yessuf•en •ef yiberdan ; ttraju•-k-id •er taggara. Din ay lli• ... ammer iyi-d-tessawle•.

\_ Ihi tilli k-id-mlale• mebla ma qqle•-d, a baba ?

– D ayen yelhan i txedme• mi d-tu•ale•, segmi twala• tuqa deg-k tezmert. Ru• tura, kcem •er texxamt i k-id-hegган. Ica•, ass-a, sgunef. Azekka, tzemre• ad temmeslaye• d dad-da-k.

## Tuzzmiwin n Gma-s ameqqran

Aqcic ija•en yezwar dad-da-s •er umeslay ; yeb•a ad t-id-yerr d aksar.

– Ur nettemcabi ara nekk did-k, a dad-da, i as-yenna. Ur ne•dil ara, a gma.

\_ D ke••i d ssebba, i as-yerra gma-s ameqqran.

\_ Acu•er d nekki ?

– Acku nekki aql-in deg ubrid ; kra yeff•en i ubrid, t•um deg-s tem•er.

\_ Ihi ur zmire• ad d-ifrire• ala s le•yub ?

– Ala ara k-id-yerren •ur-s iwumi ara tsemmi• ise•, ayen i d-yeggran sen•es seg-s.

– D anegzum-a ay uggade•. Ayen da•en ara tesnegre• akken yusa-s s•ur Baba-tne•.

– Ala ! Ma••i d asenger : d asen•es, i ak-nni•.

– Sli•-ak-in. Maca akka da•en ay u•ale• sne•se• seg yis•an-iw.

– Gef waya i ten-id-tufi• tura. Ilaq ad ci•en deg-k ! Fhem-iyi-d mli• : ma••i d asen•es i d-sutre• deg-k, d acaya• n Nniya, iwakken i •eqqayen yeggten rnu jfufren deg uksum-ik d rru•-ik ad ddakklen am yiwen ; iwakken kra n yir yellan deg-k ad yessu•e• ayen yelhan ; akken, kra yelhan deg-k ad yeknu i ...

– Ihi, d acaya• n Nniya-nni ay ttnadi•, ay ufi• deg Tne•ruft (rnu ahat ur ixulef ara a•as ayen •ef iyi-d-tettmeslaye•).

– Ma teb•i• tidet, ad ak-id-ini• : nekki, b•i• ad s•elbe• fell-ak.

– Baba-tne• ur iyi-id-ittmeslay ara, am ke••i, s ••ur.

– •ri• d acu i ak-yenna Baba-tne•. Ur iban wayra, ur d-ittferrih ara awal, tura. D•a, akken i ak-yehwa sen•eq-it-d. Maca nekki ssne• tidmi-ines •ur yixdimen-is ; ala nekki d-yeqqimen d ••amen. Wi ib•an ad ifhem Baba-tne•, ilaq ad iyi-d-isell.

– Selle•-as mli• mebla (ma sli•-ak i) ke••i.

– Akka i t•ile• ! •ri•, ur tfehme• ara akken ilaq. Ur ggiten ara yiberdan yessufu•en •er wawal n Baba-tne• iwakken ad as-nsell. Yiwen n ubrid kan i yellan iwakken ad t-n•emmel, iwakken ad nili lwa•id deg wul-is.

\_ Deg uxxam-is.

– Ger din i tettawi le•mala-nni ; tettwali• tura mi d-tu•ale•. In-iyi-d tura, d acu k-ye••an trewle• ?

- Ur •ulfa• ara s Uxxam d ame•rad<sup>[5]</sup>. Nekki yakan ur ufi• ara iman-iw d ummid deg win i teb•am ad ili•. Ssugne•-d, nnig leb•i-w, idelsanni•en, timura-ni•en, iberdan yellan yakan i tazzla yakk d wid ur d-nelli ara •ad. •ulfa• deg yiman-iw am umdan yeb•an ad iru•. D•a, ru•e•.
- Xemmem akka cwi•, amek ara te•ru did-ne• ammer xdime• am ke••i, rewle• ••i• Axxam n Baba-tne•. Tilli ur d-tufi• i d-••an yixdimen d yimakaren seg wayla-nne•.
- D acu iyi-inaben deg wayla-nne•, degmi i lhi• d ss•aya-ni•en ...
- Tca• tem•er deg-k. Teff•e• i Ubrid, a gma. Anwa axrib seg d-yeffe• umdan, tura ad t•elme• ma yella wer•ad te•ri•. S yi•il i d-yeffe• ; i•elli-d am te•kemt seg ta•eyt, kra n tikkelt deg ara t-ye•• Yiman ur t-id-ireffed ara d asawen. Ur t-lemmed ara seg wiya• : i•eqqayen-nni yemsezwaren, wid-nni i k-id-igan d amdan, ttrajun kan ala kra deg leb•i-k ne• kra deg feccal deg-k, iwakken ad mceyyaren am yibawen •ef llu• ... Maca ayen ur tettissine• ara deg ddunit-ik, d te•zi-nni n le•mer ilaqen i umdan iwakken yessuli-d amdan. Tura, mi d-yufrar Yiwen, ilaq-a• ad t-ne•rez ! « **•ef mli• ayen yellan deg yifassen-ik**, i as-yenna Yiman i Uneglus n Teklizt, yerna yenna-yas : Iwakken ur ak-yettaddam yiwen ta•essabt-inek. » **Ayen tes•i•**, d ta•essabt-nni yakk d tgelda-nni swayes t•ekme• medden d yiman-ik. Ta•essabt-nni yett•assa-tt-id umakar ; anda telli•, yella ; itezzi-yak, itezzi deg-k. **•ef mli•**, a gma ! •ef mli•.
- Seg zik i serr•e• i ufus-iw, ur zemmre• ara ad t-kemse• •ef wayla-w akka d asawen.
- Tzemre• : tzemre• ; ad ak-•iwne•. •usse• •ef wayla-k asmi akken ulac-ik.
- Rnu awal-nni n Yiman ssne•-t, ur t-id-tenni• ara armi ifukk.
- D tidet, akka i yettkemmil : « Win yufraren, ad t-rre• d tagejdit deg L•aran Bab-inu, wer•in ad yeqqel ad yeffe•. »

- « Wer•in ad yeqqel ad yeffe•. » Hatan wayen iyi-issagden.
  - \_ I ma yella i sse•d-is ?
  - \_ Sli•-ak-in, ahh ! Maca lli• yakan deg L•ara-nni ...
- Ihi t•el•e• mi teff•e• seg-s, degmi i teb•i• ad tkecme• •ur-s.
  - \_ •ri• ; •ri•. Aql-in u•ale•-d, d ayen illan.
- Anta ttrika i tzemre• ad tnadi• anda-ni•en, ur te••uqet ara da ? Ne•, akken-ni•en, da kan i llant ttrikat-inek.
  - •ri• tejme••-iyi-tent.
- Tid wer•ad tesserfe•. B•i• ad ak-ini• amur-nni i a•-izdin akken : akal.
  - \_ Ihi ur iyi-d-isa• wayra, nekki ?
- Tes•i• amur-nni n ttrika ara yefk baba, ma wer•ad yendim.
- D win kan ay sri• ; anagar aya i qeble• ad t-s•u•.
- A win ten•a tem•er ! Ur ak-yettcawar yiwen. Awal-a ad yeqqim gar-ane• kan : amur-nni deg-s ••her ; nekki ad ak-wessi•, wexxer fell-as. D amur-nni i k-yessuf•en i ubrid, d ttrikat-nni i tesru•e• s lem•awla.
  - Tiya• ur zmire• ara ad glu• yes-sent.
- Degmi i tent-id-tufi• llant. Ica• wawal ass-a. Kcem deg le•naya n uxxam.
  - \_ D ayen ilhan, •yi• yakan.
- Ihi d ase•di •eyyu-inek ! ••es tura. Azekka, ad ak-id-temmeslay yemma-tne•.

## Tayemmat

Gef wayen i d-yenna dadda-k, wer•ad tec•ife•, ay amja•. Serre• i wulik ad d-yehder tura. Tecfi• amek tett•ulfu• s •rafa-nni n yemma-k ticki ara k-teslafay akken s ufus-is yesseknawen iri-inek amnafaq ;

tecfi• mi ara tegne• akken d amnasef •er yi•arren-is, mi ara teffre• akken tanyirt-ik deg yirebbi-s ?

\_ Acu•er iyi-te•i• akk annect-a ?

Imi s yime•i kan i d-terri• awal :

- Ay•er i tettru• tura, a mmi ? Tu•ale•-iyi-d. Asmi i k-ttraju• akken i d-mmaren akk yime•awen-iw fell-ak.

\_ Mazal tettraju•-iyi ?

- Zgi• d usirem. Yal i• fell-as ad •se•, ttxemmime•, qqare•-as : « Wissen, ma yella ad yissin ad d-yeldi tawwurt, ma yerza-d i•-a ? Ttnadi• •ef yi•es ur t-ttafe•. Yal tufat, fell-as ad d-aki• akk ya, ttxemmime•, qqare•-as : « Ma•i ass-a ar d-yu•al ? » De•u• rennu•. De•u• yal ass armi d ass-nni i•ef d-u•ale•.

\_ D dd•awi-inem iyi-d-ijebren.

\_ Ur ske•rir ara fell-i, a mmi.

- Aql-iyi-n u•ale•-d •ur-m s wannuz, a yemma. Wali amek i d-serse• tanyirt-iw ddaw wul-im ! Ula yiwet seg tedmiwin-iw n yi•elli ur teddir ass-a •ur-i. Tura, mi lli• zdat-m, ur fhime• ara mli• acu•er i nnejla• •ef Uxxam.

\_ Ur tettu•ale• ara ad tru•e• ?

\_ Ur zemmre• ara ad ru•e•.

\_ D acu i k-yettawin akin ihi, •er berra ?

- Ur b•i• ara ad xemme• •er waya, seg wass-a d asawen : d ulac ... d iman-iw.

\_ T•ille• ihi ad tafe• sse•d mi tbe•de• fell-a• ?

\_ Ma•i d sse•d i•ef ttnadi•.

\_ Γef wacu i tettnadi• ihi ?

\_ Ttnadi• ... anwa i d nekki ?

\_ Ahh ! d mmi-s n yimawlan-is, d gma-s gar wayetma-s.

- Ur ttemcabi• ara •er wayetma. Anef i umeslay •ef waya, aql-i-n rzi•-d.

- Ad nemmeslay ad nernu. Ur tt•il ara xulfen-k wayetma-k.

- D wa i d cc•el-iw akka d asawen, ad wte• amek ara ken-id-cbu•.
  - \_ Tettmeslaye•-d am win ter•a tmara.
- Ulac ayen yessawnen am wayen iyi-issaw•en ad mxalafe• d at uxxam-nne•. Amecwar-a, •er taggara, yesskew-iyi.
  - \_ D tidet, te•li-d fell-ak tewser.
  - \_ N•afe•.
- Ay ame•bun-iw ! Ulac ccek, ahat ur tettafe• ara usu-inek yessa yal i•, am wakken ur tettafe• ara tagida (••abla)-inek theyya yal tiremt n wu••i ?
- Tette• ayen ttafe• ; l•asun s lfakya zegzawen ne• s tin yettwa•en ay ttru•e• la•.
  - \_ Seg la• kan i ten•afe• meqqar ?
- Yella yi•ij n tmeddit n wass, asemmi• n wul n yi•, ijdi yettcalin deg tniri, inujal iseg d-jerr•en yi•arren-iw ... Kra ur iyi-d-i•bis seg waya, maca (annect-a, ur t-nni• ara i dadada) cerke•, s tmara, •ef ...
  - \_ Acu•er teffre• fell-as ?
- Llan yibabiten i iqerr•en tafekka-w (l•etta)-iw, yettru•un leqder-iw, yectaqaen tagella (lqut) i terwi•t-iw ... D•a, imiren meyyze•, nni•-as : « Ahh ! akka, s anida ddi• d acrik ? » Deg targit wala• axxam-nne•, d•a u•ale•-d.

Amja• yessers tanyirt-is iwumi teslafay yemma-s s lwi.

- D acu ara txedme• tura ?

- Nni•-am-t-id : ad wte• amek ara d-cbu• deg dadada, ad letthu• d wayla-nne•, ad ge• axxam am netta ...
- Ulac ccek tettxemmime• ya •er yiwet, imi iyi-d-tenni• akka.
- Menwala deg-sent ad te••ar ul-iw, imi d kemmi ara tt-id-ixtiren. Eg-iyi akken tgi• i gma.
- A wi yufan ad tt-id-xtire• akken i tt-yeb•a wul-inek.
- Ulac a•ilif ! Ul-iw yextar ya. Sukkse•-d i tem•er-nni iyi-iwwin akkin fell-awen. Ad a•e• awal-im, xtir-d kan. Qqare•-am ad d-rre•

a•ar, ad knu•. Ad sseknu• da• ula d arraw-iw iwakken ad iyi-iffe• le  
•tab •er tafat.

- Sel-d ; hat yella uqcic, akka imir-a, d wi ara d-telhu•.
- D acu i tri• ad d-tini• ? Gef wanwa i d-tettmeslaye• ?
- Gef gma-k ama•u• ur nessawe• ara •ad mraw (10) n yiseggasen deg  
le•mer-is asmi akken i tru•e•, win qrib akken ur te•qile• ara, rnu ...
- Fakk awal-im, a yemma ; •ef wacu i tett•ebbire• tura ?
- Gef win ideg tzemre• ad y•eqle• iman-ik, acku yettak anzi •ur-k  
asmi akken i tekkre• ad ru•e•.

– Yettcabi •ur-i ?

- Yettcabi •er win telli• zik, fell-as ad tekkre• ad tru•e•, ma••i win n  
tura, wer•ad.
- Ad iyi-icabi.
- Ilaq ad ak-icabi, s lem•awla. Hder-as, mebla ccekk, ke••i ad in-isell,  
ay amja•. Ini-yas ayen tufi• deg ubrid dir-it ; •erz-it seg ...
- D acu i kem-issuf•en akka i le•qel-im •ef gma ? Ahat deg ssmayem  
kan i nttemcabi ...
- Ala ; ala, ayen ideg tettemcabim lqay nezzeh. Tura tt•ebbire• fell-  
a• ugar n wayen tt•ebbire• •ef win telli• akken ayen i•eddan. Yeqqar  
ddeqs, rnu ur iferren ara dima tiktabin yelhan.
- D aya kan ?
- Ur yettili ara did-ne• ugar n wayen yettili deg le•zib.
- Ah ! D acu i ixeddem dinna ?
- Ala lxiir ! Maca, ma••i d at le•zin i yettxala•, d yir imeksawen-nni  
ibe•den fell-a• ; ma••i d at tmurt-nne•. Yella yiwen xersum i d-  
yettasen seg lbe•d, yettawi-yas-d tim•ayin.
- Ahh ! Ameksa-nni n yilfan.
- Ih, tessne•-t ?... Gma-k, iwakken ad as-isell, ye••afar-it, yal i•, •er  
udaynin ; rnu ur d-ittnejma• ara alamma d luhi n yimensi, tekkat-it  
temqennent •ef wu••i, ice••iden-is ttri•en ma••i d kra. Tuzzmiwin ur  
t-id-ttarran-t ara s abrid ; s ••ur kan i d-yettarra a•ar. Yal tufat •er

tafrara, fell-as ad d-yenker kra n yiwen deg-ne•, i•ennu ameksa-nni s tazza, mi ara d-yessufe• akken taqe••it-is, iwakken ad t-isa•ef alamma d tawwurt.

– I netta ye•sa ur ilaq ad yeffe• ?

– Ula d ke••i da•en te•si• ! Yiwen n wass ad iyi-irwel, deg waya ccekk ur yelli. Yiwen n wass ad iyi-iru• ...

– Ala, ad as-mmeslaye•, a yemma. Gur-m ad kem-iffe• le•qel.

– Seg-k, •ri•, ad d-isell i wa•as n yimeslayen-ik. Twala• amek i k-id-ittremmiq i•-nni amezwaru ? Anta cci•a i •ellqen yismilen-nni-inek ! i tqendurt-nni n ce••ala i ak-yessels baba-k ! Kukra• ad xel•ent snat n t•awsiwin-a deg yixf-is, ad yernu ad imil, deg tazwara, •er yismilen-nni. Maca tidmi-ya, akka imir-a, teqqel-iyi d tiselbi ; acku ammer tezmire• ad te•su• s l•if-nni akk ara temlile• •er zdat, ke••i a mmi, ahat ur tettnejli• ara, ni• ala ?

– Ur •ri• ara amek armi zemre• ••i•-kem, kemmi, a yemma ?

– Ihi, annect-a akk ini-yas-t.

– Annect-a akk ad as-t-ini•, azekka deg yi•. Ma d tura •as suden-iyi deg twenza am wasmi lli• akken d a•i•u• mi ara iyi-d-tettmuqule• ttnuddume•. Yers-d fell-i yi•es.

– Ru• ad tegne•. Nekki ad ru•e• ad awen-id-d•u• merra.

## Adiwenni d Gma-s ama•u•

Zdat n tewwurt n umja•, tella texxamt, ur nxus ara deg tehri ; i•erban-is d i•eryanen. Amja•, taftilt deg ufus-is, iteddu qbala •er wusu n gma-s ama•u•. Yufa-t yez•el, udem-is yettmuqul a•rab (l•i•). D•a yebda yettmeslay did-s cemma-cemma, iwakken ur yettru• ara deg-s naddam ma yella ye••es ya.

– B•i• ad mmeslaye• did-k, a gma.

– D acu i k-yekksen ?

- Γule• tegne•.
- Ulay•er i•es i win yeb•an ad yargu.
- Tettargu• •ni• ? Γef wacu akka ?
- Yerza-k !! Ma yella, nekki, ur fhime• ara tirga-w, ma••i d ke••i, •udde• ara iyi-tent-id-issefrun.
- We•rit ihi i usufe• ? •ku-iyi-tent-id ad •er•e•, wicqa.
- Tettextire•, ke••i, tirga-k ? Tidak-iw, nekki, ttilint d ayen i asent-yehwan, rnu d tilellyin nnig-iw ... D acu i txeddme• da ? Acu•er i ter•i• i•es-iw ?
  - Ur tgine• ara rnu ru•e•-d ad mmeslaye• did-k cemma-cemma.
  - D acu i tes•i• ara iyi-d-tini• ?
  - Ulac, ma yella terfi• ya.
  - Ihi, awer timlilit !

Amja• iteddu, iqsed tawwurt maca, issers, deg t•er•ert, taftilt-nni i d-yefkan tafat d tufsi•t ; tafat i d-ye•wan •ef texxamt ; yu•al-d, yeqqim •ef yiri n wusu ; deg tallast, yebda yeslafay, s llwi, i tenyirt (ikersen) n uqcic ama•u•.

- Tettarra•-iyi-d awal s le•ser , nekki, wer•in yeqbi• yiles-iw •er dadda. Imil, ula d nekki, ur as-ttsusume• ara dima.

Ama•u•, ur netta• ara awal, iqe••ed-d iman-is s l•ejlan.

- Ini-d : d gma-k i k-id-iyuznen ?
- Ala ay amej•u• ; ma••i d netta, d yemma-tne•.
- Yyah ! ma••i s yiman-ik i d-tusi•.
- Imil ru•e•-d am umdakkel.

Irfed-d idis-is, issenta allen-is deg tid n umja•.

- Amek ara yili win iyi-ttilin d amdakkel-iw ?
- T•ell•e• deg gma-tne• ...

– Ur iyi-d-hedder ara fell-as ! Kerhe•-t ... Ul-iw ye•cawet fell-as. Gef yidra-s i d-yeqbe• yiles-iw •ur-k.

– Amek akka ?

– Ur tfehhme• ara.

– Ini-d kan wicqa ...

Amja• ijbed-d gma-s •ur-s, yezzuzen-it ; ama•u•, yefka-d llwi ya :

– I•-nni n tu•alin-inek, yegguma ad iyi-d-yas yi•es. Kra yekka yi• nekki d axemmem, nni•-as : « Zi•en s•i• gma-nni•en ur d-rri• s lexber ... » Yenhez wul-iw s le•her mi k-id-wala•, deg ugrag n uxxam, tle••u•, teqqne•-d tamnegt (ise•).

– A•lil! A d ismilen i d-lsi•, i•-nni.

– Ih, •ri•-k ; maca d bu tmanegt ya. •ri• d acu i yexdem baba-tne• ; yegr-ak taxatemt deg u•a• ; d axatemt ur yes•i ara dad-da-tne•. Ur b•i• ara ad steqsi• hedd-nni•en fell-ak ; •ri• kan ter•i•-d seg lbe•d ; i tmu•li-inek mi neqqim •er ••abla ...

– Telli• •ni• gar yime•ra•en ?

– Emmh ! •si• ur iyi-d-twala• ara , segmi d-ires imensi ke••i, d tamu•li •ef lbe•d ; ur yelli kra i twala•. •si• da•en, ass-nni wis sin, tru•e• temmeslaye• d baba,d ayen ilhan, maca wis tlata ...

– Fakk awal-ik.

– Emmh ! ula yiwen n wawal n tayri ut d-yeffi• seg yimi-inek !

– Tegguni•-iyi, ihi ?

– Ma••i d kra ! T•ile• ad •udde• dad-da annect-a lemmer ur tru•e• ara ad temmeslaye• did-s, i•-nni ? D acu i ufam i tmenna ? Ma yella tettecabi• •ur-i, d tidet, ur ken-izdi wayra ke••i did-s.

– Wwi• a•as n ddnub deg-s.

– Yella wakka ?

– Xersum seg yimawlan-nne•. Te•ri•, rewle• •ef uxxam.

- Ih, •ri•. A•as aya tura, ni• ?
- Asmi i s•i• qrib annect-il deg le•mer.
- Ahh ! d aya i terri• d ddnub ?
- Ih, d wa i d ddnub, i d l•ar i d-••i•.
- Asmi i tekkre• ad tru•e•, te•ri• d yir i txedme• ?
- Ala ; •ulfa• d yiman-iw am wakken terra-yi tmara ad ru•e•.
- D acu i ye•ran seg wassen ar ass-a, armi i terri• tidet-nni d le•la• ?

- N•afe•.
- D ayen i ak-ye••an tenni•-d : •el•e• ?
- Ala ; ma••i d ayen swaswa : d ayen iyi-i••an meyyze•.
- Ihi ur tmeyyze• ara deg tazwara ?
- Meyyze•, maca ... icedhiyen-iw rran-as tadimt i rray-iw

uzlig.

- Am wakken i as-tt-yerra da•en l•if, •er taggara. Armi akken, ass-a, tu•ale•-d ter•a-k tmara.
- Ala, ma••i d ayen, ur iyi-ter•a ara tmara, qqle•-d s abrid.
- L•asun tugi• ad teqqime• d win telli• ya, ne• d win teb•i• ad t-tili•.
- Win teb•a tem•er-inu ad t-ili•.

Aqcic yessusem cwi• , d•a ye••r•eq d ime••i, s le•ya• :

- A gma ! d win telli• akken ayen i•eddan ay lli• tura. Ahh ! ini-d : ala ayen i ak-isne•nan i temlale• deg ubrid ? Ihi, kra n wayen swayes te••ulha• yella deg berra, ixulfen ayen yella da, •aca tirga ? Ihi kra n wayen swayes te••ulfa• yella deg-i, •aca timexlelt ? Ini-d : d acu i temlale• deg ubrid yessayas ? Ttxil-k ! d d acu i k-id-yerran ?
- Tlelli •ef ttnadi•, tru•-iyi ; mi ttwa••fe• dayen, terra-yi tmara cerke• •ef medden.
- Ttwa••fe• da da•en.
- •ri•, maca ad tu•ale• d akli •ef yir ibabiten ! Da, meqqar, tcerke• •ed

yimawlan-ik.

- A•lil ! S anda nru• d aklan ; heqqa, ur nezmir ad nextir, •as ulamma, •ef win ara necrek ?
- D ayen i ssarme•. L•i• a•as •ed lbe•d armi d anda iyi-ssaw•en yi•arren-iw ; am wakken iga Saul mi ye•fer akkan ti•yal-ines, •efre• ula d nekki acedhi-inu ; maca, anda akken, i t-tettra•u tgelda, nekki d l•if ay ufi• din. Rnu ...
- Urtezgile• ara abrid-ik ?
- L•i• kan •er zdat.
- S ttbut ? Rnu, •ri•, llant tgeldiwin-nni•en d tmura war igelliden, i tifi.
- Anwa i k-yennan ?
- •si• yes-s. Tt•ulfu• yes-s. Ttkenni• iman-iw nnig-sent, ttwali• deg yal kra.
- A win ten•a tem•er !
- Ahh ! ahh ! Aya d ayen i ak-id-yenna dad-da-tne•. Ay•er ara iyi-t-id-talse•, tura, ke••i ? Ammer tjemm•e• siwa tem•er-nni, tili, ass-a, ur d-terzi• ara !
- Ihi, tili ur saw•e• ara ad ak-issine•.
- Ad iyi-tessine•, ad iyi-tessine• ; din, anda akken ara k-id-afe•, ad iyi- t•eqle• d gma-k. Ttkenni• da•en b•i• ad ru•e• akken ad ak-id-mlile•.
- Ara tru•e• ?
- Ur tefhime• ara ? Ur iyi-d-tettge• ara tissas ke•• yakan, akken ad ru•e• ?
- B•i• ad ak-kkse• a•bel n tu•alin, maca ma zware• kkse• fell-ak win n rrwa•.
- Ala, ala, ur iyi-d-qqar ara akka ; ala, ma••i d ayen i teb•i• ad d-tini•. Ula d ke••i teff•e• am win iru•en ad d-yejnu, ni• ala ?
- D•a d ayen iyi-d-isseyken ta•eyt n ucrak i cerke• akken.
- Acu•er i tekni• ih ? Te•yi• yakk annect-a ?

- Ala, wer•ad ; maca cukke•.
- D acu i tri• ad d-tini• ?
- Cukke• seg yal kra, seg yiman-iw ; b•i• ad •ebse• tikli, ad zge• deg yiwen n um•iq ; tudert yelhan swayes iyi-iwe••ed ubabit-nni, tes•eme•-iyi ... D tidet, •ulfa• yes-s nezzeh, tura ; ttwakellxe•.

Amja• yessers aqerrut-is, yeffer tamu•li-ines gar yifassen-ines.

- Ideg tazwara ?
- L•i• a•as •ef wakal ur nettwazde• ara.
- Deg tne•ruft (tiniri) ?
- Ma••i d tiniri dima ?
- D acu i tettnadi• din ?
- Akka imir-a, ur t-fhime• ara ula d nekki.
- Bedd, kker •ef wusu, muqel •er ••abla, tama n usummet, din zdat n tektabt-nni yettucergen akken.
- Ttwali• taremmant teldi.
- D ameksa-nni (n yilfan) iyi-tt-id-yewwin, i•-nni i•eddan ; yeqqim kra• n wussan ur d-yekcim.
- D taremmant n lexla, ih.
- •si•, semmumet nnig n tesmem akkin, maca ikenna-yi Rebbi lemmer ad ffade• nezzeh ad hemje• deg-s.
- Twala• ! Tura, zemre• ad ak-d-ini• : d fad-nni ay ttnadi• deg tniri.
- Fad ur nettwakkas alamma tekkes-it tremmant-a tasemmamt.
- Ala, tesse•mal fad-nni.
- Te•ri• ansa i d-tettwakkas ?
- Seg yiwen n yiger yeqqimen d asuki ; yeb•ed, tikli n wass. Ulac kra i t-id-ifergen •ef tniri. Din, ttazzalen waman d targa ; kra n yi •eqqayen n lfakya tte•lulluquen-d seg tse•wa.
- Anwi i•eqqayen ?
- Am wid n teb•irt-nne•, maca, wi, n lexla. Din, te•ma tegnewt kra i yekka wass.

- ...
- Smuzget-iyi-d ; te•ri• acu•er i k-id-ttraju• i•-a ? Fell-as ad d-ye•li yi• ara ru•e•. I•-a ; i•-a mi ara ibeddu ad ifessex ... Beggse•-d, jem•e•-d timeddasin-iw, i•-a.
- Amek ! ayen iwumi ur zmire• ad t-ge•, ad t-tge• ke••i ?...
- Teldi•-iyi-d abrid, rnu mi ara d-tekke• ke••i aqerruy-iw, tke••em-iyi-d tezmert.
- Nekki ad cerhe• yes-k, ma d ke••i •as ttu-yi. Ihi d acu ara tawi• ?
- Te•ri•, ama•u• ur yes•i ara amur deg lwert. Ad ru•e• ifassen-iw d ilmawen.
- Te•zi• ! akken yakk axir.
- D acu i tettwali• anda akken myagren iberdan ?
- D taferka-nni ideg ••len yimawlan-nne• yemmuten.
- A dadda ... (aqcic yezdi lqedd-is, yekker seg wusu ; iger-as, s •rafa, i•allen i umja•, am wakken te•ref ta•ect-ines) : ddu did-i.
- Anef-iyi ! anef-iyi ! ad qqime• ad sebbre• yemma-tne•. Ad tizmire• i yiman-is, s yiman-ik. D lawan tura. Igenni yefsex. Ruh s tsusmi. Ahha ihi ! suden-iyi, a gma a•i•u• ; kra yellan •ur-i d asirem tewwi•-t. Jhed ! Ttu-ya• ; ttu-yi ! A wufan ur tettu•ale• ara a gma ... Ader cemma-cemma. Aql-in ••fe•-ak-in taftilt ...
- Yya• ! ••ef-iyi afus alamma d tawwurt.
- Γur-k tiseddarin-nni n uderbu• ...

[Retour en haut](#)

Numéro 24 Mai 2006

## L'article:

### Sur l'éthymologie du mot « amazigh »

Par Messaoudi Djaafar

Le terme « amazigh » n'est pas l'invention du colonialisme français comme le disent certains 'intellectuels'<sup>[1]</sup> arabes imbus des idées assimilatrices du panarabisme, mais il est bien l'appellation des habitants de l'Afrique du Nord depuis la nuit des temps. Ce terme figure dans les textes/inscriptions de l'Egypte pharaonique de la période de Ramsis III, sous forme de Macwac<sup>[2]</sup>, dans les textes grecques et latins de l'antiquité dans lesquels il apparaît sous diverses formes : Mazyes (Hécatée-VIème siècle A.C.), Maxyes (Hérodote-Vème siècle A.C.), Mazax, Mazaces, Mazikes (v. Dictionnaire latin :956) et dans les textes arabes du Moyen Age, comme ceux écrits par Ibn-Khaldoun. Il est actuellement le terme par lequel se désignent les locuteurs de tamazight dans plusieurs régions de la Berbérie, comme à Sened (Tunisie), au Djebel Nefoussa (Libye), à Touat (Algérie), au Moyen Atlas (Maroc), et au Sahara (Algérie, Mali, Niger).

Plusieurs hypothèses ont été déjà formulées au sujet de l'ethnonyme «amazigh», mais toutes, nous semble-t-il, sont dépourvues d'arguments convaincants, à l'exception d'une seule qui mérite d'être mentionnée ici et même d'être soutenue par nos propres arguments : c'est celle avancée par F. Nicolas en 1950 et reprise par K. Prasse en 1972 et par S. Chaker en 1991.

Selon ces auteurs, « amaziγ / amajey » serait issu du verbe berbère « jjeγ » qui signifie dans le parler du Sud Algérien, d'Iwelmiden, « *marcher d'un pas altier / noble* ». Cependant, comme l'a déjà expliqué S. Chaker (v. Chaker, 1996 :131), il est exclu qu'un nom d'agent de structure aMaCiC/ aMaCeC soit dérivé d'un verbe à initiale tendue, car ce genre de verbes donnent normalement des noms d'agent de structure aMaCCaC, e.g. : « îies • amaïias (K.) » . Il faut alors chercher un lexème verbal dont l'initiale est non-

tendue. Le lexème en question est bel et bien celui mentionné par Chaker , à savoir «*jeyey*»<sup>[3]</sup> qui signifie «*être brave / intrépide*» (v. Alojali, 1980 :83) ; c'est en fait lui qui, par assimilation progressive, a donné la variante «*jjeγ*» .

à première vue, le rattachement de «*amaziγ / amajeyγ*» au verbe «*jeyey*» paraît ne pas convenir, car ce lexème-ci donnera plutôt «*amajeyeyγ*» qui n'est attesté dans aucun parler amazigh actuel. Cependant, nous sommes quasiment certains que c'est à partir de ce nom d'agent synchroniquement anormal que s'est développé l'ethnonyme en question. Notre hypothèse est fondée sur un phénomène très courant en amazigh : l'apocope.

L'apocope, qui affecte les radicales dites faibles (v. Taïfi, in Awal, 1990 :228), consiste en la chute d'un ou plusieurs phonèmes à la finale d'un mot. Ce phénomène est attesté dans beaucoup de paires comme : «*vfut / tavfi ; iyzi / teγzi ; tukerva / aker*» ; etc.

«*Amajeyeyγ*» serait donc la forme primitive ;

Donc, en guise de récapitulation, nous avons la série dérivationnelle suivante: «*jeyeyγ / (jjeγ) amajeyeyγ / amajeyγ (amaçeyγ, amaheγ, amaziγ)*» . Notez que cette série est ordonnée en commençant par la forme supposée la plus primitive à la moins primitive.

[1] Je me rappelle avoir lu dans un journal de la presse nationale, juste après l'ouverture du paysage médiatique qui a suivi les événements d'octobre 89, un article signé par un obscur docteur nommé Abdelkrime El-Djazairi, dans lequel l'auteur considère le mot «*amazigh*» comme étant une fabrication des Français qui tentaient alors à diviser le peuple algérien. ( les mêmes idées ont depuis été publiées, dans certains titres connus pour leur animosité pour tamazight, par un autre docteur encore plus obscur, en l'occurrence Othmane Saadi).

[2] Etant donné que le système phonologique de l'ancien égyptien est dépourvu des phonèmes /z, γ/, ceux-ci ont été donc remplacés par leurs proches correspondants /c, x / puis /c, c / ; quant à la lettre «*w*» utilisée aussi pour transcrire les voyelles /u, o /, elle correspondrait à la voyelle berbère /• / qui s'approche de /o/ surtout au contact avec les vélaires. 'Macwc' se prononcerait donc [mac•c] très proche du touareg «*Amaceγ*» .

[3] La racine **J£** est attestée dans le parler amazigh de Takerboust dans «*ajayiy*», le *geai*, peut-être ainsi nommé pour sa noblesse ou son intrépidité par opposition à certains oiseaux moins attirants ou craintifs. La variante de cette racine est **ZX** également attestée dans le même parler dans le verbe «*zux*», se pavaner, d'où le substantif «*azuxzux*», le dindon, très connu pour sa démarche ostentatoire.

# Le nom de Dieu en berbère

Par Messaoudi Djaafar

Les noms de Dieu attestés actuellement dans les différentes régions du monde berbère sont les suivants : « Öebbi » (kabyle, chaoui, chleuh,...), « Ayuc »<sup>[1]</sup> (mozabite), et « Yalla » (touareg). La première appellation provient de l'arabe « ••• » [ôabbl] qui signifie *mon Dieu* ou plus précisément *mon maître / mon seigneur*. La deuxième est, du point de vue forme et sens, d'origine berbère. Elle serait l'un des dérivés nominaux du verbe « uc », *donner*, attesté en mozabite, etc, et dont la variante en kabyle est « efk ». « Ayuc » signifie dans ce cas *le dispensateur de biens*. Si on replace cette appellation dans son contexte historique<sup>[2]</sup>, on peut dire qu'elle est en effet la traduction littérale de l'arabe « •••••• ». La troisième, sauf si une recherche plus avancée viendrait un jour prouver son appartenance au fond chamito-sémitique commun, est également purement berbère. C'est à partir de la racine monolithère « L » que proviendrait « Yalla » en berbère touarègue, « •••••• » [alOhlm], en hébreu, et « •••• » [a5Ah], en arabe. En berbère, ladite racine a deux significations qui sont très rapprochées, à savoir « ili / tilin », *exister / existence*, et « ili / ayal / ayla », *posséder / possession*. En arabe, il n'est attestée que la deuxième signification dans l'énoncé « •• » [l&hu], *il a*. Quant à l'hébreu, il ne possède à notre connaissance aucune autre forme, ni verbale ni nominale, à laquelle on peut rattacher le nom de Dieu en usage chez eux.

Cela nous incite à conclure que le véritable nom de Dieu en berbère est « Yalla »<sup>[3]</sup>. Et vu l'existence en berbère – à l'opposé de l'arabe et de l'hébreu où les deux appellations sont isolées – de toute une série dérivationnelle dans laquelle figure le nom en question, il serait fort probable que se soient du berbère que les deux langues sémitiques aient emprunté, respectivement, « •••• » et « •••••• ». à noter que chacune de ces langues sémitiques possède son propre nom de Dieu, à savoir « •• » [ôab], *maître* et « •••• » [j&hwéh], *il vit*, ce qui renforce encore ce que nous avons dit précédemment, car dans le vocabulaire de base les doublets sont souvent des emprunts.

<sup>[1]</sup> Cette forme est sans doute la variante de « Yakuc » (de la racine

KC « tikci, takuci, tiwci ») attestée - tel que rapporté par les historiens - chez les Berghwata, fédération de tribus berbères ayant traduit le Coran en berbère. (à ce sujet, voir l'ouvrage de M.A.Haddadou *Guide de la Culture et de la Langue Berbère*, pp 50-51, première édition.

[2] L'histoire nous rapporte que les Mozabites étaient originaires de Tahert (l'actuelle Tiaret) ; ils appartenaient à cette fédération-là qui avait traduit le Coran en berbère et pratiquait un Islam adapté à la culture berbère (d'ailleurs même actuellement certaines particularités de cet « Islam berbère » subsiste encore chez les Mozabites) . Cela étant considéré comme une hérésie, les Musulmans arabes et berbères leur déclarèrent la guerre sainte et les firent fuir vers le sud.

[3] La forme « ilu » diffusée par l'Académie Berbère de Paris n'est attestée en fait nulle part dans le monde berbère.

Mesaoudi Djaffar

---

**Numéro 24 Mai 2006**

## ***L'entretien* : Tadiwennit wartezreg akked Tahar Ouseddik syur Mohand Ait-Ighil**

••aher U-Seddiq : Azawar amazi•

••aher U-Seddiq d amaru yesrewten deg tuget n wannaren n tira ; yura amezruy ddaw n u•anib angali. Tamazi•t, tufa deg wul-is azdu•, yesdekwel-itt-id, ma••i deg tira kan, ulamma s tlabba, ti•imit tameslayt d tismn •ef tferka. •as iseggasen zerrin •ef wudem n Dda ••aher, banen-d ••ayet •ef yiri maca, deg walla• sugten-as-d tamusni. Tayri n Dda ••aher, temmal •er umezruy amazi•. Inuda s te•zi n tudert-is •ef tidet n yizri amazi•. Mi nerza •ur-s, anagar neqqim yebda-d ameslay, fi•el ma yefka-ya• tallit i tuttra.

••aher U-Seddiq : win ur nessin amezruy n tmurt-ines, ur yezmir ad d-yeg imal •ef lsas ise••an. Imazi•en kkren-d deg wanzul n tmurt n Lezzayer, deg •asili. D•a kra n tgennarit i yellan din ad tafe• terqem s tfina• d wunu•en i d-yeskunan lmal d yirgazen n yimar. Win yeb•an ad iwali aya, ad yerzu •er usalag n **Bardot** (Lezzayer tamane•t). A tawlim iber•e•lalen i d-yettwaleq•en deg wa•as n tgennariyin.

Asmi i ye••uqet u•ref amazi•, llan wid i d-yulin •er ugafa, atan amek ww•en almi d Atlas.

Ssya i d-yebda ucerreg gar yimazi•en : llan wid iru•en seg Cclef •er Sanigal, u•en isem n Izennaten. A•ric-nni•en yejba •er Ssiwa (Maser), u•en isem n Isenhajen. Ayen i ye•nan imuras, a d-nader Ibn Gerwum Asenhaji, yefkan ilugan i tikelt tamezwarut i tira n ta•rabt. Seg ucerrig-a i d-yekka be••u gar yimazi•en : Masensen Sifaks, Yugurten d Buxus, ...

Tuttra : Send usteqsi •ef waya, amek yettili Dda ••aher ?

••aher U-Seddiq : ussan-a, tekkre•-d seg usu, teddu•. A•ar-iw yeste•la. Setta n wayyuren, nekk •er•e• : •li• di tme•rit, yedda-yi ukurbec deg tgecrart, yuf u•ar-iw. Tura, labas, lhi• acemma. Ad nemmre• •ef yessi, wagar-asent Fa•ima, i d-ufi• •er yidis-iw, d imdukkal i d-yesteqsayen.

Tuttra : mi ne•ra ayen i turi•, ne• mi nesla a•anib n yisaragen tefki•, a naf tessuturte• ac•al n tikkal ti•arkit. Amek iwala Dda ••aher Ti•arkit-a ? D ayen yu•en tara deg yimazi•en ne• tusa-d kan akka ?

••aher U-Seddiq : tru•a•-d kan akka. Ti•arkit ur telli deg-ne•, d awez•i. Ulac win ara itecgen yal ass bla ma yeddekwel-d yiwen n wass. Akken i s-qqaren : Tzemre• a tkelxe• argaz tal tikkelt, tzemre•

a•ref yiwet n tikkelt, maca wer•in a tkelxe• tantalit medden.  
Taluft n ti•arkit, tifrat-is d taggara, a k-id-sfehme• : akken yeb•u  
umdan yesserwet ne• yessedrem, maca taswi•t ta•ersant d tin n  
u•elluy, ye•ra anagar gma-s ara s-d-yemmudden afus. D ayen nwala  
gar-ane•.

Tuttra : Iwimi i turi• amezruy ddaw u•anib angani ?

••aher U-Seddiq : Abrid n u•anib xtare• deg tira, bni•-t-id i yal  
azzayri, am win ikecmen tasdawit am win i•ebsen deg u•erbaz  
amenzu. Atan iwumi i xtare• tira n umezruy s u•anib angani. D•a  
anza i d-yemmalen belli a•anib-a ye•jeb i l•aci, tuget n wungalen i  
uri• nzan. A•anib semrase• d win yesseqdac uselmad, yesfa. Yerna  
ur ilaq a nerwel i tidet : aswir n t•uri n yizzayriyen itezzi seg uswir  
amenzu almi d win n taggara n tesnawit. Tira, ilaq a d-teglu s  
uqenne• d wayen ara yamen walla•. A d-neddem ungal n Umerri,  
yes-s ur b•i• ara ad bnu• amezruy akken lad•a i t-uran a•as medden ;  
amezruy i•ef tuget n yime•riyen rewwlen : yella-d ••rad aseggas  
flan, deg um•iq flan, flan yen•a flan, ...

Kemmla• tira s u•anib-a angani, acku •ri• •ejbe• i yime•riyen-nne•.  
Wala• seg teswi•t •er taye• ttfuktin-d. Tura, zemre• a d-aru• s u•anib  
asdawi, a•ref arqaq anwa ara yettkelfen yes-s.

Tuttra : Amek i d-muggren ungal Umerri, tiwaculin n wid i•ef i d-  
turi• zdaxel ?

••aher U-Seddiq : fehme• imdanen i•ef teb•i• a d-tmeslaye•. Asmi i d-  
yeffe• ungal n Umerri, imawlan n twacult n •li Wasel, wid ixed•en  
Umerri •er u•ebsi n seksu, nudan •ef lkulunil Si •ezdin. Mi myagren  
yid-s, nnan-as : « Twalam acu i yexdem ••aher U-Seddiq : yiwen n  
uxennab n tmurt yerra-t d amjahed. » Si •ezdin, yerra-yasen-d :  
« ••aher yura, yefka-yas azal d a•elna•ri. Ula d kunwi arum, rrem-t d  
axennab. »

Tuttra : Deg tira-inek, yegget wawal •ef ••rad di Lezzayer (Fa•ma n Ssumer, Umerri, Si Sma•il, ...) anda yezga umezruy deg tira-k ?  
••aher U-Seddiq : Tura a k-d-ini• : lawan n tira •ef ••rad n 54, mazal ur d-yewwi•, acku ur •eddan ara xemsin n yiseggasen.

Tuttra : Iwumi xemsi n yiseggasen ?

••aher U-Seddiq : Ayen ara d-tini•, ass-a, ke••, zemre• a t-skidbe• nekk. Akken da•en ayen ara d-ini• nekk, tzemre• ke•• a t-teskidbe•. Maca mi zrin xemsin d aseggas, wid ara yarun d wid ur yekcim uraqi •ef taluft i•ef ara arun. Ilaq tura amdan a d-yelqe• ayen yellan, ur yetta••a kra, azekka a t-i•eyyer.

Tuttra : Ma•na ddunit ur tettcafa•. Lakul ur d-yettader deg temsirin umezruy n tmurt Lezzayer kra yemjahden d cuhada ?

••aher U-Seddiq : A k-d-awi• amedya n taluft ye•ran di 80 d Lmulud At M•emmer. Yella yiwen n u•mis yura belli Lmulud ur yelli d a•elna•ri. •ni ur cfin ara d anwa i iselken Bel•id •ebdeslam gar yifassen n lmut : d nekk, i t-yewwin •er uxxam n Lmulud yefri-t din 12 n wussan. Ne• al•u i d-yura i newwi nekk d Xalfa At M•emmer akken a t-id-•ren imsertayen-nne• di l'ONU. Ne• M. Bel•usin, n Cmini (Sid •ic), iwumi r•an a•esmar deg useggas n 49 acku yemmeslay-d •ef tmazi•t. Ne• Ssa•id U-bu•ar, nekki, ... Ma••i d yiwen.

Tuttra : Amek twalam anda yel•a uselmed deg u•erbaz Azzayri seg wasmi i t•ebsem aselmed ?

••aher U-Seddiq : Annan, yebna •ef uqenne• : ke•• mmeslay-d, nekk a d-mmeslaye•, jerreb-iyi, a k-jerrbe•.

Mi twala• iselmaden di tmurt-nne•, tuget deg-sen ttmeslayan s wid yemmuten « qala flan, ra•iya llahu •an•u, ... » fi•el ma yiwen deg-sen ye•ra d acu-tt. Xenqen axemmem n tarwa : « uskut la tatakalem. »

Annan d asteqsi, ambiwel. Akka ara yisin anelmad tame•la yebnan gar t•awsiwin i as-d-yezzin.

Tuttra : Yella kra umaynut i d-tettheyyim ?

••aher U-Seddiq : Gar wayen yekfan, •ur-i •er l'ENAL 3 n tektabin (Lla Fa•ma n Ssumer, Tagelda n Kuku, Imazi•en). Deg tektab-a taneggarut, mmeslaye•-d •ef uke••um n wa•raben •er tmaz•a. •er tezrigin Asalu, fki• taktabt (Tissa•in tizzayrin deg umezruy), •ki•-d deg-s amecwar l•ant tullasin deg umezruy azzayri.

Tuttra : I yisenfaren n usaru ?

••aher U-Seddiq : Deg yiwet n tallit, ye•na-yi-d •med Racdi d Lkulunel Si •ezdin, sutren-iyi-d •ef usaru ara d-salin •ef Lla Fa•ma. Tlata ne• rreb•a n wayuren nekk d aqdac •ef usenfar. Mi t-kfi•, nnan-iyi-d : « Xsara, kfan idrimen. » Ussan-a i•eddan, terza-d •ur-i yiwet n terba•t si Lkanada, nnan-iyi-d : « neb•a ad nessali asaru •ef Lla Fa•ma n Ssumer. » Fki•-asen ayen s•i•. Tura, ad d-yeffe• ne• xa•i ur •ri•.

*Mohand Ait Ighil, 1993*

[Retour en haut](#)

[Retour en haut](#)

Numéro 24 Mai 2006

[Le texte rare :](#)

# ***Sur la toponymie berbère et spécialement sur la toponymie chaouia des Ait Frah' (Département de Constantine)***

par André Basset.

En dehors de l'unique ouvrage spécial, le *Dictionnaire abrégé touareg-français des noms propres* du Père de Foucauld, que j'ai présenté au premier congrès de toponymie et d'anthroponymie, il y a beaucoup à glaner dans les ouvrages les plus divers, en particulier dans ceux des géographes : témoin l'étude de M. Laoust sur les noms de lieux relevés par M. Dresch dans sa thèse sur le haut Atlas marocain. Mais il existe surtout une documentation particulièrement riche et intéressante qui nous est fournie par les cartes éditées pour l'ensemble de l'Afrique du Nord et le Sahara par le Service géographique de l'armée, puis par l'Institut national géographique. Je pensais que les minutes offriraient encore des données supplémentaires inédites, mais il n'en est, paraît-il, rien. Peut-être enfin des plans locaux, communaux ou analogues, dans la mesure où il en existe, pourraient apporter leur utile contribution. Quoi qu'il en soit de cette documentation, elle n'épuise certainement pas le sujet. D'autre part, elle est viciée du point de vue scientifique par les préoccupations étrangères aux nôtres qui ont présidé à sa collecte et par l'inadaptation des collecteurs à recueillir correctement : la communication de M. Picard, à propos du petit coin des Irdjen de Kabylie, en est, entre autres, un témoignage probant.

Aussi, depuis longtemps déjà, ai-je tenté de faire vérifier et compléter cette toponymie, dans un esprit strictement scientifique, par des gens qui me paraissaient particulièrement bien placés pour cela, vivant sur place et, de par leurs fonctions mêmes, appelés à

voir surgir tout naturellement les moindres noms de lieux-dits. C'est ainsi qu'il y a quelques années, un juge de paix d'Azazga, ayant eu la velléité de s'intéresser au berbère, je lui avais signalé ce genre de travail, pensant qu'au cours de ses instructions, car les juges de paix d'Algérie ont à faire des instructions au criminel, il aurait besoin professionnellement, pour préciser certains détails, de recourir à une toponymie rigoureuse et strictement localisée. Mais en Algérie les juges de paix ne font généralement que passer : celui dont il s'agit, a quitté rapidement Azazga et la tentative a avorté.

Plus récemment, j'avais demandé à un officier des Affaires militaires musulmanes d'en faire autant pour le secteur de Djanet. Mais il a dû brusquement être rapatrié pour maladie et si son séjour a été des plus profitables par ailleurs — il nous a donné une riche nomenclature des variétés de palmiers de Djanet — sur ce point, nous ne lui devons que la connaissance d'un nom de jardin, au hasard d'une poésie.

Mais je n'ai pas eu que des déboires.

j'ai ici même, faisant partie d'un travail encore inédit de M. Pellat, un croquis de la région des Ait Seghrouchen du sud, sur la Moulouya, qui nous assure d'une bonne graphie des noms des villages de la région. Vous allez entendre la communication de M. Picard qui, sans prétendre être exhaustive — l'enquête est encore en cours — améliore déjà considérablement notre connaissance du petit coin des Irdjen dans la confédération des Ait Iraten de Kabylie. Enfin j'ai suggéré à mon répétiteur de l'Ecole des Langues Orientales, M. Nezzal, de faire, au cours de ses deux derniers séjours dans son pays, les Chaouia Ait Frah', un relevé toponymique aussi poussé que possible.

J'aurais voulu vous parler aujourd'hui tout spécialement de cette dernière enquête. Mais le temps m'a manqué et des quelque 300 noms qu'il a déjà recueillis et que j'ai retranscrits sous sa dictée, c'est à peine si j'ai pu en examiner avec lui une quarantaine, et

encore sommairement : aussi sont-ce non des conclusions que je vous apporte, mais l'annonce d'un travail en cours.

Néanmoins, du travail déjà effectué, je détacherai, à titre indicatif, les quelques remarques suivantes.

En très grand nombre, ces noms sont immédiatement intelligibles pour le sujet parlant. C'est assurément qu'il en est de tout récents : nous en avons le témoignage très net, au moins pour l'un d'eux, fonction de l'installation des autorités françaises. Mais cela ne veut pas dire que, parmi ces termes intelligibles, il n'en soit pas d'anciens. Nous devons compter en effet, en Berbérie, avec la très grande stabilité de la langue depuis des temps lointains, réserve aite du problème lexicographique, stabilité qui nous est prouvée, pour une autre région, par des textes du XII<sup>e</sup> siècle de notre ère. Il s'ensuit qu'à défaut, pratiquement, de documents, il nous est difficile, et même impossible,, de dater, même relativement, les toponymes par le seul examen interne, déduction faite de deux ou trois grands faits comme celui de la première introduction de l'arabe en Afrique du Nord.

Etant donné le morcellement morphologique et phonétique d'une langue qui n'existe que sous la forme de parlers, ces termes pourraient être intelligibles sans recouvrir exactement la variante locale de la langue usuelle. Cela nous permettrait, soit de déceler un substrat — recouvrement d'un groupement par un autre groupement et d'un parler par un autre parler —, soit de reconnaître une évolution dans un même parler, le nom propre, bien que toujours compris, ayant acquis assez d'autonomie et assez de rigidité pour échapper à l'évolution ambiante. Or il ne semble pas que nous ayons beau-coup à espérer de ce côté, soit que, substrat compris, il ait été ramené à la forme linguistique du parler, soit que, parallèlement et pour les mêmes raisons, mais, plus vraisemblablement encore, parce que non détaché de la langue usuelle, il ait participé à l'évolution de celle-ci. Tout ceci, naturellement, dans la mesure où l'un quelconque de ces noms se

trouverait être antérieur

## TOPONYMIE DES AIT FRAH'

aux formes actuelles du parler local qui peuvent être très anciennes. A titre d'exemple, je signalerai que le parler, tel que nous le connaissons, perdant la voyelle initiale du nom dans certaines conditions déterminées et sous certaines réserves, la liste acquise des toponymes reproduit les mêmes mots, dans les mêmes conditions, sans la voyelle initiale : *ma/ta*, *sommer*, *taout*, *tsaimt*, etc...

Un problème capital dans l'Afrique du Nord est celui de l'arabisation et des modalités de l'arabisation. Or notre liste est déjà riche de noms arabes non berbérisés : *s's'ttr*, *elh'uch*, *leqs'er*, etc. Certains ont fort bien pu être introduits par des éléments administratifs et militaires de langue arabe, par exemple *leqs'er*, bien que M. Nezzal n'ait pu m'en indiquer l'origine. Mais la masse vient assurément de ce que le parler, et depuis longtemps déjà évidemment, est envahi de mots arabes non berbérisés. Ainsi donc l'arabisation partielle de la toponymie est loin de supposer nécessairement un substrat arabophone. L'observation, dans le cas présent, est si évidente qu'il peut paraître superflu d'y insister, mais il se pourrait que, dans des cas infiniment plus obscurs, elle soit susceptible de remettre en question des déductions parfois considérées comme acquises. D'autre part, si le berbère doit disparaître intégralement devant l'arabe, — et là où il a déjà disparu —, non point seulement par évolution linguistique interne des sujets parlants, mais aussi par superposition d'éléments arabophones à des populations berbérophones, l'arabisation de la toponymie peut précéder ou avoir précédé, et de beaucoup, le point critique du changement de langue. Ceci également mérite d'être retenu.

Dans l'amorce d'examen à laquelle j'ai procédé avec M. Nezzal, je

me suis particulièrement attaché aux termes qui lui paraissaient étrangers au parler local actuel, soit indigence personnelle, soit qu'effectivement ils y soient inusités. Sur la quarantaine de termes examinés, j'en ai relevé trois, et je sais qu'il en est d'autres encore, dont d'autres parlars me donnent le sens. Ces trois termes sont : *asrir* défini par Foucauld (*Dict. ab. touareg-franç.*, t. II, p. 620) « terrain plat dur et stérile, couvert de petits cailloux sans grosses pierres, roches ni végétation (de dimension quelconque) », *taurirt*, bien connu au sens de colline, d'un certain type de colline, *agelmam* et son féminin-diminutif pi. *tigelmamin*, également connu au sens de lac. On peut penser qu'il s'agit dans les trois cas du renouvellement lexicographique du parler même bien plus vraisemblablement que de substrat : au demeurant la variante représentée par *agelmam*, à côté de laquelle existe ailleurs *agehnm*, répond à tout le moins au phonétisme du parler. Si M. Nezzal ne nous a pas précisé les caractères des endroits appelés *asrir* et *taurirt*, ce qu'il nous a dit 'de *tigelmamin* est particulièrement instructif : c'est un lieu de cultures ; on comprend dès lors : dans cette région, déjà quasi saharienne, où il n'y a pas de lac, au moins dans un certain périmètre, le nom de la pièce d'eau est passé à celui d'un coin de terre particulièrement apte à garder l'humidité du sol et, partant, particulièrement propice aux cultures.

Et nous terminerons sur une dernière observation. Il y a déjà longtemps que j'ai remarqué que si, en touareg lui-même, *tit'* « l'oeil » et « la source \* comporte un *t'* (emphatique) (Foucauld, *Dict. ab. touareg-franç.*, 1.1, p. 175), le toponyme ahaggar *lit*, inexpliqué, est sans emphatique (Foucauld, *Dict. ab. Touareg-français des noms propres*, p. 259). Or, à plusieurs reprises, dans la toponymie Ait Frah', *titt* esj: apparu, et toujours sans emphatique, comme j'ai bien pris soin de le vérifier : *titt eny-iran*, *titt en-tidit*, etc. Bien que je n'aie point encore étudié ces noms avec M. Nezzal, partant, sous réserve de vérification, j'ai l'impression que *titt* signifie ici « la

source » : « la source des lions », « la source de la chienne », etc. S'il en est bien ainsi, serait-ce qu'il y a eu dans le toponyme une désempfiatisation que l'on ne s'explique d'ailleurs pas, ou serait-ce encore que *titt* «source», différent à l'origine de *tit't'* «œil», aurait été absorbé par lui, *titt*, sans emphase, ne survivant çà et là qu'en topo-nyme. (André Basset)

---

Retour en haut

Numéro 24 Mai 2006

## **Le Poème** : Awargeggin d twettuft

Atter •em n Boumertit Mohand , un essai traduction de la fable de Jean de la Fontaine « la cigale et la fourmi »

Wargeggin mi la icennu

Deg unebdu,

Ur-s-d-gri læula g cullid

Mi yebda i••seqqes usemmid :

Ara ye•• kra ur yelli

Γas d ijirmed ney d izi.

Iruh a-s iru lhemm is

*I twettuft tagare• is,*

Ad • ihellel akken a-s-d rdel

*I s ara yettef ar qabel*

M'a d izzi useggas ajdid

« Uqbel γuct, gulley am-t-id,

A-m-d rrey kullec s lekmal,

S tnerit (s tgenfit) s raslmal. »

Tawettuft tuyi are•tal :

D ayen ur nelli g laâwayed is.

« D acu txeddmed deg uzγal ?

I-s tenna i wemzur is.

- Deg id deg zal war laâdil

La cennuy deg tmura.

- Mi tcennud ma•i-k ahlil

[Ihi yas ctah tura. »](#)

[La Fontaine \(Tineqqisin\)](#)

**Adresse de messagerie électronique :**  
**ayamun2@Hotmail.com**

**Adresses Web:**  
**<http://ayamun.ifrance.com/index.htm/>**

**tanemmirt, i kra i•uren ayamun, cyber - tas àunt n tsekla  
i mazi àeñ ar tufat !**

**@Copyright ayamun 2006  
Dernière révision dimanche 27 mai 2006**

---

[1] *Tafelwit (ti-wa)* : « tableau(x) », *Amawal*, Ti•. Imedyazen, Paris, 1980, sb. 128.

[2] *Tahregt* : « inspiration », *Amawal*, Ti•. Imedyazen, Paris, 1980, sb. 102.

[3] *Taklut* : « peinture », *Amawal*, Ti•. Imedyazen, Paris, 1980, sb. 113.

[4] *Tadfi (ti-yin)* : « plaisir(s), *Amawal*, sb.113.

[5] *Ame•rad* : « univers », *Amawal*, sb. 129.